



CHAPITRE 47

CHAPTER 47

Loi relative à la surveillance et au contrôle de certains services publics

An Act respecting the supervision and control of certain public services

[Sanctionnée le 10 mars 1949]

[Assented to, the 10th of March, 1949]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R.,
c. 143, titre, remp.

1. Le titre du chapitre 143 des Statuts refondus, 1941, est remplacé par le suivant: "LOI CONCERNANT LA SURVEILLANCE ET LE CONTRÔLE DE CERTAINS SERVICES PUBLICS".

1. The title of chapter 143 of the Revised Statutes, 1941, is replaced by the following: "AN ACT RESPECTING THE SUPERVISION AND CONTROL OF CERTAIN PUBLIC SERVICES".

R.S.,
c. 143,
title replaced.

Id., a. 1, remp.

2. L'article 1 de la Loi des transports et communications (Statuts refondus, 1941, chapitre 143) est remplacé par le suivant:

2. Section 1 of the Transportation and Communication Act (Revised Statutes, 1941, chapter 143) is replaced by the following:

Id., s. 1, replaced.

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des services publics*.

1. This act may be cited as *The Public Service Act*.

Short title.

Application.

Elle s'applique aux matières énumérées dans l'article 2 qui relèvent de la juridiction de la province."

It shall apply to the matters set forth in section 2 appertaining to the jurisdiction of the Province."

Application.

S.R.,
c. 143,
a. 2, remp.

3. L'article 2 de ladite loi, modifié par l'article 2 de la loi 9 George VI, chapitre 21, et par l'article 2 de la loi 11 George VI, chapitre 27, est remplacé par le suivant:

3. Section 2 of the said act, amended by section 2 of the act 9 George VI, chapter 21, and by section 2 of the act 11 George VI, chapter 27, is replaced by the following:

R.S.,
c. 143, s. 2,
replaced.

Interprétation;

2. Dans la présente loi, les expressions suivantes signifient:

2. In this act, the following expressions mean:

Interpretation:

"Régie";

1° "Régie": la Régie des services publics;

1. "Board": the Public Service Board;

"Board";

"propriétaire";

2° "propriétaire": toute personne, société ou corporation autre qu'une corporation municipale ou scolaire et leurs loca-

2. "owner": every person, partnership or corporation other than a municipal or school corporation and the lessees, trus-

"owner";

taires, fidéicommissaires, liquidateurs, séquestres ou syndics, qui exploitent, administrent ou contrôlent une entreprise publique au sens de la présente loi;

"entreprise publique";

3° "entreprise publique": une entreprise

a) de transmission de messages télégraphiques ou téléphoniques par fil ou sans fil ou au moyen des deux modes combinés;

b) de transport de voyageurs ou de marchandises par chemins de fer, tramway ou navigation;

c) de production, de transmission, de distribution ou de vente de gaz, de vapeur, d'eau, de chaleur, de lumière ou de force motrice produites autrement que par l'électricité;

d) d'aqueduc et d'égout."

S.R.,
c. 143,
aa. 3a-3k,
aj.

4. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 3, les sections et les articles suivants:

"SECTION 1a

"CONSTITUTION DE LA RÉGIE

Régie des services publics, instituée.

"3a. Un organisme de surveillance et de contrôle des entreprises publiques définies à l'article 2 est institué sous le nom de "Régie des services publics".

Composition.

Il est composé de trois régisseurs, dont un président et un vice-président, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil; celui-ci fixe leur traitement, qui ne doit pas excéder annuellement dix mille dollars quant au président et huit mille cinq cents dollars quant aux autres régisseurs.

Vacances.

La Régie n'est pas dissoute par suite de vacances parmi les régisseurs.

Siège social.

"3b. La Régie a son siège social à Québec; elle peut avoir des bureaux à tout autre endroit de la province que désigne le procureur général, sur la recommandation du président.

Séances.

"3c. La Régie tient ses séances à tout endroit de la province où l'exige l'expédition de ses affaires.

tees, liquidators, sequestrators, or receivers thereof, who operate, manage or control a public service within the meaning of this act;

3. "public service": any service

"public service.

a. for the transmission by wire or wireless of telegraphic or telephonic messages, or by the two means combined;

b. for the conveyance of passengers or goods by railway, tramway or navigation;

c. for the production, transmission, distribution or sale of gas, steam, water, heat, light or of power produced otherwise than by electricity;

d. for waterworks and sewer systems."

4. The said act is amended by adding thereto after section 3 the following divisions and articles:

R.S.,
c. 143,
ss. 3a-3k,
added.

"DIVISION 1a

"CONSTITUTION OF THE BOARD

"3a. An organization for the supervision and control of the public services defined in section 2 is hereby instituted under the name of "Public Service Board".

Public Service Board instituted.

It shall be composed of three controllers, one of whom shall be president and another vice-president, to be appointed by the Lieutenant-Governor in Council; the latter shall fix their remuneration, which shall not exceed ten thousand dollars per annum in the case of the president and eight thousand five hundred dollars per annum in the case of the other controllers.

Composition.

The Board shall not be dissolved by reason of a vacancy among the controllers.

Vacancies.

"3b. The Board shall have its corporate seat at Quebec; it may have offices at any other place in the province designated by the Attorney-General, upon recommendation of the president.

Corporate seat.

"3c. The Board shall hold its sittings at such place within the Province as may be required for the dispatch of its business.

Sittings.

- Auditions.** L'audition de toutes les matières soumises à la Régie a lieu devant au moins deux régisseurs. **Hearings.** All questions submitted to the Board shall be heard before at least two controllers.
- Local.** "3d. Lorsque la Régie siège au chef-lieu d'un district judiciaire, le shérif de ce district est tenu de mettre à sa disposition un local convenable pour y tenir ses séances. **Premises.** "3d. When the Board holds its sittings at the chief place of a judicial district, the sheriff of such district shall put at its disposal suitable premises for the holding of its sittings.
- Idem.** Dans tout autre endroit où elle siège, elle peut se servir gratuitement de la salle d'audience où siège les cours provinciales. **Idem.** In any other place where it holds its sittings, the Board may use, free of charge, the court room in which provincial courts hold their sittings.
- Rapport d'un régisseur.** "3e. La Régie, ou son président, peut autoriser un régisseur à lui faire un rapport sur toute matière relevant de la compétence de la Régie; ce régisseur a alors tous les pouvoirs de deux régisseurs siégeant ensemble, pour recevoir les témoignages et obtenir les renseignements nécessaires à la préparation de ce rapport. **Report of a controller.** "3e. The Board, or its president, may authorize a controller to make a report on any question coming under its jurisdiction; such controller shall then have all the powers of two controllers sitting together, to receive evidence and obtain the information required for the preparation of such report.
- Pouvoir du vice-président.** "3f. Le vice-président exerce les pouvoirs du président au cas d'absence ou d'incapacité d'agir de ce dernier ou de vacance dans sa charge. **Powers of vice-president.** "3f. The vice-president shall exercise the powers of the president in the case of the absence or inability of the latter to act or in the case of vacancy of the function.
- Décisions.** Les régisseurs, y compris le président, décident à la majorité des voix; s'il y a égalité, le président a voix prépondérante. **Decisions.** The controllers, including the president, shall decide by a majority of votes; if there be a tie, the president shall have a casting vote.
- Questions de droit.** L'opinion du président prévaut sur toutes questions de droit. **Questions of law.** The opinion of the president shall prevail on all questions of law.
- Services exclusifs.** "3g. Les régisseurs doivent s'occuper exclusivement du travail de la Régie et des devoirs de leur office; ils ne doivent exercer aucune autre profession, ni remplir aucune autre fonction. **Exclusive services.** "3g. The controllers shall attend exclusively to the business of the Board and the duties of their function; they shall exercise no other profession nor occupy any other office.
- Intérêts prohibés.** "3h. Il n'est permis à aucun régisseur, officier ou employé de la Régie, sous peine de déchéance de sa charge, d'avoir un intérêt quelconque, direct ou indirect, dans une entreprise publique visée par le paragraphe 3° de l'article 2. **Interests prohibited.** "3h. It shall be forbidden for any controller, officer or employee of the Board, under pain of forfeiture of his function, to have any interest whatsoever, direct or indirect, in a public service coming under paragraph 3 of section 2.
- Restriction.** Toutefois, cette déchéance n'a pas lieu si un tel intérêt lui échoit par succession ou par donation, pourvu qu'il y renonce ou en dispose avec toute la diligence possible. **Restriction.** However, such forfeiture shall not take place if such interest devolves to him by succession or by donation, provided he renounces thereto or disposes thereof with all possible dispatch.
- Secrétaire, etc.** "3i. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer, pour aider les régisseurs, un secrétaire, des techniciens, des **Secretary, etc.** "3i. The Lieutenant-Governor in Council may appoint, to assist the controllers, a secretary, technicians, accountants,

comptables, des commis et tous autres employés qu'il juge nécessaires, et fixer leur rémunération.

clerks and such other employees deemed necessary, and fix their remuneration.

Surnuméraires.

"3j. Le procureur général peut autoriser la Régie à retenir, à titre temporaire et aux conditions qu'il détermine, les services d'autres personnes que ses employés réguliers.

"3j. The Attorney-General may authorize the Board to retain, temporarily and on such conditions as he shall determine, the services of persons other than its regular employees. Temporarily employees.

"SECTION 1b

"RECOURS PROHIBÉS

Immunité.

"3k. Les régisseurs, le secrétaire, les officiers et les employés de la Régie ne peuvent être recherchés en justice en raison d'actes officiels accomplis de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions."

"3k. The controllers, secretary, officers and employees of the Board cannot be sued in justice on account of official acts done in good faith in the exercise of their functions." Immunity.

S.R.,
c. 143, a. 6,
am.

5. L'article 6 de ladite loi, modifié par l'article 3 de la loi 11 George VI, chapitre 27, est de nouveau modifié en retranchant dans les deuxième et troisième lignes du second alinéa les mots "autre que celles qui sont énumérées à l'article 14".

5. Section 6 of the said act, amended by section 3 of the act 11 George VI, chapter 27, is again amended by striking out, in the first and second lines of the second paragraph, the words "other than those enumerated in section 14". R.S., c. 143, s. 6, am.

Id., a. 14,
ab.

6. L'article 14 de ladite loi, modifié par l'article 5 de la loi 11 George VI, chapitre 27, est abrogé.

6. Section 14 of the said act, amended by section 5 of the act 11 George VI, chapter 27, is repealed. Id., s. 14, repealed.

Id., a. 14a,
remp.

7. L'article 14a de ladite loi, édicté par l'article 3 de la loi 9 George VI, chapitre 21, est remplacé par le suivant:

7. Section 14a of the said act, enacted by section 3 of the act 9 George VI, chapter 21, is replaced by the following: Id., s. 14a, replaced.

Interprétation.

"14a. La Régie des services publics visée aux articles 125 à 129 de la Loi des chemins de fer de Québec (chapitre 291) est la Régie des services publics instituée en vertu de l'article 3a de la présente loi."

"14a. The Public Service Board referred to in sections 125 to 129 of the Quebec Railway Act (Chapter 291) is the Public Service Board instituted under section 3a of this act." Interpretation.

S.R.,
c. 143,
aa. 23b-
23d, aj.

8. Ladite loi est modifiée en y ajoutant après l'article 23a, édicté par l'article 6 de la loi 11 George VI, chapitre 27, les sections et les articles suivants:

8. The said act is amended by adding therein, after section 23a, enacted by section 6 of the act 11 George VI, chapter 27, the following divisions and sections: R.S., c. 143, ss. 23b-23d, added.

"SECTION IIIa

"RÉMUNÉRATION ET DÉPENSES

Dépenses.

"23b. Les dépenses de la Régie, ainsi que les traitements, salaires et gages des régisseurs et des personnes mentionnées aux articles 3i et 3j sont payés à même le fonds consolidé du revenu.

"DIVISION IIIa

"REMUNERATION AND EXPENSES

"23b. The expenses of the Board as well as the remuneration, salaries and wages of the controllers and persons mentioned in sections 3i and 3j shall be paid out of the consolidated revenue fund. Expenses.

"SECTION IIIb

"DROITS ET HONORAIRES

Tarif
d'hono-
raires, etc.

"23c. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut adopter des tarifs d'honoraires et de droits payables à la Régie sur les matières qui lui sont soumises et les procédures faites devant elle.

Fonds
consolidé.

Dès qu'ils sont perçus, ces honoraires et droits sont transmis au trésorier de la province pour être versés au fonds consolidé du revenu.

"DIVISION IIIb

"DUES AND FEES

"23c. The Lieutenant-Gouverneur in Council may adopt tariffs of fees and dues payable to the Board on the matters which are submitted to it and the proceedings made before it.

Tariff of
fees, etc.

As soon as they are collected, such fees and dues shall be transmitted to the Provincial Treasurer to be deposited in the consolidated revenue fund.

Consolid-
ated reve-
nue fund.

"SECTION IIIc

"RAPPORT DE LA RÉGIE AU PROCUREUR GÉNÉRAL

Rapport
annuel.

"23d. Chaque année, dans le mois de décembre, la Régie doit transmettre au procureur général, pour l'année expirée le trente juin précédent, un rapport contenant sommairement

a) les demandes faites à la Régie et les ordonnances qu'elle a rendues depuis son entrée en fonction ou, selon le cas, depuis son rapport précédent;

b) le nombre, la nature et le résultat des enquêtes faites pendant la même période.

Rensei-
gnements.

Elle doit, en outre fournir au procureur général tout autre renseignement qu'il requiert."

S.R.,
c. 143,
a. 24, am.

9. L'article 24 de ladite loi, remplacé par l'article 7 de la loi 11 George VI, chapitre 27, est modifié en retranchant, dans les deuxième et troisième lignes, les mots "autre qu'une entreprise de transport".

Id., a. 24a,
am.

10. L'article 24a de ladite loi, édicté par l'article 7 de la loi 11 George VI, chapitre 27, est modifié en retranchant, dans les deuxième et troisième lignes, les mots "autre qu'une entreprise de transport".

Id., a. 24c,
remp.

11. L'article 24c de ladite loi, édicté par l'article 7 de la loi 11 George VI, chapitre 27, est remplacé par le suivant:

Poursui-
tes som-
maires.

"24c. Les peines prévues par la présente section sont imposées sur poursuites sommaires, suivant la Loi des convictions sommaires de Québec.

"REPORT OF THE BOARD TO THE ATTORNEY-GENERAL

"23d. Each year, in the month of December, the Board shall transmit to the Attorney-General, for the year ended on the preceding 30th of June, a report containing briefly

Yearly
report.

a. the petitions made to the Board and the ordinances it has rendered since its taking office or, as the case may be, since its last report;

b. the number, nature and result of the investigations it has made during the said period.

It shall, moreover, give the Attorney-General any information he may require."

Informa-
tion.

9. Section 24 of the said act, enacted by section 7 of the act 11 George VI, chapter 27, is amended by deleting, in the second line, the words "other than a transportation service".

R.S.,
c. 143,
s. 24, am.

10. Section 24a of the said act, enacted by section 7 of the act 11 George VI, chapter 27, is amended by deleting, in the second line, the words "other than a transportation service."

Id., s. 24a,
am.

11. Section 24c of the said act, enacted by section 7 of the act 11 George VI, chapter 27, is replaced by the following:

Id., s. 24c,
replaced.

"24c. The penalties provided by this division are imposed upon summary prosecution, in accordance with the Quebec Summary Convictions Act.

Summary
prosecu-
tions.

Disposi-
tion ap-
plicable.

La deuxième partie de ladite loi s'ap-
plique à ces poursuites."

S.R.,
c. 143,
titre de
sec. remp.

12. Ladite loi est modifiée
a. en remplaçant le titre de la section
VII par le suivant:

"DISPOSITIONS SPÉCIALES";

Id., a. 32,
remp.

b. en remplaçant l'article 32 par le sui-
vant:

Écrit, etc.
authentique.

"**32.** Tout écrit ou document émanant de la Régie, signé ou attesté par un membre ou le secrétaire de la Régie, en sa qualité officielle, est authentique et fait preuve de son contenu, sans qu'il soit nécessaire d'en prouver la signature."

Autorisa-
tions con-
tinuées.

13. Toute autorisation accordée, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, par la Régie provinciale des transports et communications, à un propriétaire d'entreprise publique visée par l'article 2 du chapitre 143 des Statuts refondus tel que modifié par la présente loi, demeure en vigueur jusqu'à révocation par la Régie des services publics comme si elle avait été accordée par cette dernière en vertu dudit chapitre 143.

Procé-
dures, etc.
conti-
nuées.

14. Les procédures et affaires pendantes, lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, devant la Régie provinciale des transports et communications, dans toute matière relevant de la juridiction conférée par la présente loi à la Régie des services publics, sont continuées par cette dernière, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Toutefois, dans toute instance où la preuve a été complétée devant la Régie provinciale des transports et communications et l'affaire prise en délibéré, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, la décision est rendue par les régisseurs qui ont présidé à l'instruction de l'instance et leur décision a le même effet que si elle était rendue par la Régie des services publics.

Part II of the said act shall apply to such prosecutions." Provision to apply.

12. The said act is amended
a. by replacing the title of division VII by the following: R.S.,
c. 143,
title of sec.
replaced.

"SPECIAL PROVISIONS";

b. by replacing section 32 by the following: Id., s. 32,
replaced.

"**32.** Any writing or document coming from the Board, signed or attested by a member or by the secretary of the Board, in his official capacity, is authentic and makes proof of its contents, without it being necessary to prove the signature thereon." Authentic writing, etc.

13. Any authorization granted before the coming into force of this act, by the Provincial Transportation and Communication Board, to the owner of a public service coming under section 2 of chapter 143 of the Revised Statutes, as amended by this act, shall remain in force until it is revoked by the Public Service Board, as if it had been granted by the latter under said chapter 143. Authorizations continued.

14. The proceedings and business pending at the time of the coming into force of this act before the Provincial Transportation and Communication Board, in any matter coming within the jurisdiction conferred by this act to the Public Service Board, shall be continued by the latter, as from the coming into force of this act. Proceedings, etc., continued.

However, in any case in which the evidence has been completed before the Provincial Transportation and Communication Board and the case taken under advisement, before the coming into force of this act, the decision shall be rendered by the controllers, who presided over the hearing of the case and their decision shall have the same effect as if it had been rendered by the Public Service Board.

- Dossiers.** Les dossiers relatifs à ces procédures et affaires seront transmis à la Régie des services publics, en conformité des instructions du procureur général.
- Pouvoirs, etc., transportés.** **15.** Tous les pouvoirs, attributions et juridictions mentionnés dans la loi 9 George VI, chapitre 21, qui ne sont pas conférés par ladite loi à la Régie provinciale de l'électricité ni à la Régie des transports par la loi 13 George VI, chapitre 21, seront à l'avenir exercés par la Régie des services publics.
- Idem.** **16.** Les pouvoirs attribués en matière d'expropriation à la Commission des services publics de Québec, à son président et à son président suppléant, par la charte de la cité de Montréal et les lois particulières qui la régissent, seront à l'avenir exercés par la Régie des services publics.
- Pouvoirs continués.** Toutefois, le président de la Régie des transports et communications continuera, nonobstant l'abolition de cette Régie, d'avoir juridiction pour terminer et décider les instances en expropriation dont l'instruction aura été commencée devant lui avant la date de l'entrée en vigueur de la présente loi. Les instances qui lui auront seulement été référées avant cette date par la Cour supérieure seront considérées comme ayant été référées à la Régie des services publics, qui pourra les entendre et les décider sans nouvelle ordonnance de cette cour.
- Entrée en vigueur.** **17.** La présente loi entrera en vigueur à la date qu'il plaira au lieutenant-gouverneur en conseil de fixer par proclamation.
- The records relating to such proceedings and business shall be transmitted to the Public Service Board, pursuant to the instructions of the Attorney-General.
- Records.**
- Powers, etc., transferred.** **15.** All the powers, attributions and jurisdictions mentioned in the act 9 George VI, chapter 21, which are not conferred by the said act to the Provincial Electricity Board or to the Transportation Board by the act 13 George VI, chapter 21 shall in future be exercised by the Public Service Board.
- Idem.** **16.** The powers in matters of expropriation vested in the Quebec Public Service Commission, its president and its acting president, by the charter of the city of Montreal and the special laws which govern it, shall in future be exercised by the Public Service Board.
- Powers continued.** However, notwithstanding the abolition of such Board, the president of the Transportation and Communication Board shall continue to have jurisdiction to terminate and rule upon expropriation cases which have been started before him before the date of the coming into force of this act. Such cases as have been merely referred to him before such date by the Superior Court shall be deemed to be referred to the Public Service Board, which shall hear and rule upon them without any new order of the court.
- Coming into force.** **17.** This act shall come into force on such date it may please the Lieutenant-Governor in Council to fix by proclamation.